



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 16 April 2013

8519/13

**Interinstitutional File:
2012/0331 (NLE)**

**JUR 199
MIGR 35
COEST 78
OC 219**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on
the readmission of persons residing without authorisation

(5860/13, 19.3.2013)

LANGUAGES concerned: CS

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official
languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 2 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

OPRAVA

Dohody mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně
pobývajících osob

(5860/13, 19.3.2013)

Znění dohody je následující:

"DOHODA
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A ARMÉNSKOU REPUBLIKOU
O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ
NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

SMLUVNÍ STRANY,

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

a

ARMÉNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Arménie“,

ROZHODNUTY upevnit vzájemnou spolupráci v zájmu účinnějšího potírání nedovoleného přistěhovalectví,

S ODHODLÁNÍM stanovit prostřednictvím této dohody a na recipročním základě rychlé a účinné postupy pro identifikaci a bezpečné a řádné navracení osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Arménie nebo některého členského státu Evropské unie, a usnadnit v duchu spolupráce průvoz těchto osob,

ZDŮRAZŇUJÍCE, že touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky a povinnosti Unie, jejích členských států a Arménie vyplývající z mezinárodního práva, a zejména Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 ve znění Protokolu ze dne 31. ledna 1967 a z Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950,

S OHLEDEM NA TO, že v souladu s Protokolem č. 21 o postavení Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie, se Spojené království Velké Británie a Severního Irska a Irsko nebudou účastnit této dohody, pokud v souladu s daným protokolem neoznámí přání v tomto smyslu,

S OHLEDEM NA TO, že ustanovení této dohody, která spadá do oblasti působnosti třetí části hlavy V Smlouvy o fungování Evropské unie, se podle Protokolu č. 22 o postavení Dánského království připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „smluvními stranami“ Arménie a Unie;
- b) „státním příslušníkem Arménie“ jakákoliv osoba, která má arménské státní občanství v souladu s právními předpisy Arménské republiky;
- c) „státním příslušníkem členského státu“ osoba, která má státní příslušnost určitého členského státu, jak je vymezena pro účely Unie;
- d) „členským státem“ členský stát Evropské unie, který je touto dohodou vázán;
- e) „státním příslušníkem třetí země“ osoba, která má jinou státní příslušnost než arménskou nebo než státní příslušnost některého z členských států;
- f) „osobou bez státní příslušnosti“ osoba, která nemá žádnou státní příslušnost;

- g) „povolením k pobytu“ povolení jakéhokoliv druhu vydané Arménií nebo některým členským státem, jež osobu opravňuje k pobytu na jeho území. Tato povolení nezahrnují dočasná povolení k pobytu na území uvedených států v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;
- h) „vívem“ povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Arménií či některým z členských států, které je vyžadováno pro vstup na území daného státu nebo pro průvoz přes toto území. Nezahrnuje letištní průjezdní vízum;
- i) „žádajícím státem“ stát (Arménie nebo jeden z členských států), který předkládá žádost o zpětné převzetí podle článku 8 nebo žádost o průvoz podle článku 15 této dohody;
- j) „dožádaným státem“ stát (Arménie nebo jeden z členských států), kterému je předložena žádost o zpětné převzetí podle článku 8 nebo žádost o průvoz podle článku 15 této dohody;
- k) „příslušným orgánem“ jakýkoliv vnitrostátní orgán Arménie nebo některého z členských států, který je pověřený prováděním této dohody podle čl. 20 odst. 1 písm. a) této dohody;

- l) „průvozem“ průjezd státního příslušníka třetí země nebo osoby bez státní příslušnosti přes území dožádaného státu na cestě ze žádajícího státu do země určení;
- m) „příhraničním regionem“ oblast do 15 km od území námořních přístavů, včetně celních zón, a mezinárodních letišť členských států a Arménie.

ČLÁNEK 2

Základní zásady

Při posilování spolupráce v oblasti prevence a boje s nelegální migrací žádající a dožádaný stát při uplatňování této dohody na osoby, na které se vztahuje, zajišťují, aby byla dodržována lidská práva, jakož i závazky a povinnosti vyplývající pro ně z mezinárodních nástrojů použitelných v této oblasti, a to především z:

- Všeobecné deklarace lidských práv ze dne 10. prosince 1948,
- Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950,

- Mezinárodního paktu o občanských a politických právech ze dne 16. prosince 1966,
- Úmluvy OSN proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984,
- Ženevské úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 a jejího protokolu o právním postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967.

V souladu se svými závazky vyplývajícími z výše uvedených mezinárodních nástrojů dožadovaný stát zajistí zejména ochranu práv osob zpětně převzatých na své území.

Žádající stát by měl dávat přednost dobrovolnému návratu před vynuceným návratem, není-li důvod domnívat se, že je tím ohrožen návrat této osoby do dožadovaného státu.

ODDÍL I

ZÁVAZKY TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ ZE STRANY ARMÉNIE

ČLÁNEK 3

Zpětné přebírání vlastních státních příslušníků

1. Arménie na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě důkazů *prima facie* předpokládat, že jsou státními příslušníky Arménie.

2. Arménie rovněž převezme:
 - nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození nebo státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo pobytu v žádajícím členském státě nebo pokud nejsou držiteli platného povolení k pobytu vydaného jiným členským státem,

- manžele a manželky osob uvedených v odstavci 1 s jinou státní příslušností nebo bez státní příslušnosti za předpokladu, že mají právo na vstup a pobyt nebo získají právo na vstup a pobyt na území Arménie, pokud nemají nezávislé právo pobytu v žádajícím členském státě nebo pokud nejsou držiteli platného povolení k pobytu vydaného jiným členským státem.

3. Arménie rovněž převezme osoby, jež se po vstupu na území členského státu vzdaly státní příslušnosti Arménie, pokud jim nebylo alespoň přislíbeno udělení státní příslušnosti dotčeného členského státu.

4. Po kladném vyřízení žádosti o zpětné převzetí ze strany Arménie vydá příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení Arménie, bez ohledu na vůli osoby, která má být převzata zpět, neodkladně, bezplatně a nejpozději do tří pracovních dnů cestovní doklad potřebný pro návrat osoby, která má být převzata zpět, s platností 120 dnů. Jestliže Arménie nevydá cestovní doklad do tří pracovních dnů, má se za to, že souhlasila s použitím standardního cestovního dokladu EU pro účely vyhoštění¹.

5. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu předat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, vydá příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení Arménie do tří pracovních dnů a bezplatně nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti. Jestliže Arménie nevydá cestovní doklad do tří pracovních dnů, má se za to, že souhlasila s použitím standardního cestovního dokladu EU pro účely vyhoštění².

¹ Podle vzoru uvedeného v doporučení Rady ze dne 30. listopadu 1994.

² Tamtéž.

ČLÁNEK 4

Zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Arménie na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme zpět všechny státní příslušníky třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě důkazů *prima facie* předpokládat, že příslušné osoby:
 - a) mají v době předložení žádosti o zpětné převzetí platné vízum nebo povolení k pobytu vydané Arménií; nebo
 - b) neoprávněně vstoupily na území členských států přímo poté, co pobývaly na území Arménie nebo přes území Arménie projížděly.
2. Závazek zpětného přebírání podle odstavce 1 se neuplatní, jestliže státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti byli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Arménie.
3. Aniž je dotčen čl. 7 odst. 2, po kladném vyřízení žádosti o zpětné převzetí ze strany Arménie vydá žádající členský stát osobě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, standardní cestovní doklad EU pro účely vyhoštění¹.

¹ Tamtéž.

ODDÍL II

ZÁVAZKY TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ ZE STRANY UNIE

ČLÁNEK 5

Zpětné přebírání vlastních státních příslušníků

1. Členský stát na žádost Arménie a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme zpět všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území Arménie, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě důkazů *prima facie* předpokládat, že jsou státními příslušníky dotčeného členského státu.
2. Členský stát rovněž převezme:
 - nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození nebo státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo pobytu v Arménii,

- manžele či manželky osob uvedených v odstavci 1 s odlišnou státní příslušností nebo bez státní příslušností za předpokladu, že mají právo na vstup a pobyt nebo získají právo na vstup a pobyt na území dožádaného členského státu, pokud nemají nezávislé právo pobytu v Arménii.
3. Členský stát rovněž převezme osoby, jež se po vstupu na území Arménie vzdaly státní příslušnosti členského státu, pokud jim nebylo alespoň přislíbena udělení státní příslušnosti Arménie.
4. Po kladném vyřízení žádosti o zpětné převzetí ze strany dožádaného členského státu vydá příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení tohoto členského státu, bez ohledu na vůli osoby, která má být zpětně převzata, neodkladně, bezplatně a nejpozději do tří pracovních dnů cestovní doklad potřebný pro návrat osoby, která má být převzata, s platností 120 dnů.
5. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu předat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, vydá příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení členského státu do tří pracovních dnů a bezplatně nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti.

ČLÁNEK 6

Zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Členský stát na žádost Arménie a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme zpět všechny státní příslušníky třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území Arménie, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě důkazů *prima facie* předpokládat, že příslušné osoby:
 - a) mají v době předložení žádosti o zpětné převzetí platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem; nebo
 - b) neoprávněně vstoupily na území Arménie přímo poté, co pobývaly na území dožádaného členského státu nebo přes území dožádaného členského státu projížděly.
2. Závazek zpětného přebírání podle odstavce 1 se neuplatní, jestliže státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti byli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště dožádaného členského státu.

3. Závazek týkající se zpětného přebírání uvedený v odstavci 1 se vztahuje na členský stát, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Bylo-li vízum nebo povolení k pobytu vydáno dvěma nebo více členskými státy, vztahuje se závazek týkající se zpětného přebírání uvedený v odstavci 1 na členský stát, který vydal doklad s delší dobou platnosti, nebo, v případě, že platnost jednoho nebo více z nich již skončila, ten členský stát, jehož doklad je stále platný. Pokud již skončila platnost všech dokladů, má povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 ten členský stát, který vydal doklad, jehož platnost skončila nejpozději. Pokud žádné takové doklady nelze předložit, má povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 ten členský stát, který byl opuštěn jako poslední.

4. Aniž je dotčen čl. 7 odst. 2, vydá Arménie po kladném vyřízení žádosti o zpětné převzetí ze strany členského státu osobě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, cestovní doklad pro účely návratu.

ODDÍL III

POSTUP PŘI ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ

ČLÁNEK 7

Zásady

1. S výhradou odstavce 2 vyžaduje předání osoby, jež má být převzata zpět na základě některého ze závazků uvedených v člancích 3 až 6, podání žádosti o zpětné převzetí u příslušných orgánů dožádaného státu.
2. Pokud je osoba, která má být převzata zpět, držitelem platného cestovního dokladu nebo průkazu totožnosti a v případě státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti platného víza nebo povolení k pobytu dožádaného státu, může tato osoba být předána, aniž by žádající stát musel podat žádost o zpětné převzetí nebo předložit písemné oznámení uvedené v čl. 12 odst. 1 příslušným orgánům dožádaného státu.
3. Aniž je dotčen odstavec 2, byla-li osoba zadržena v příhraničním regionu (včetně letiště) žádajícího státu po nelegálním překročení hranic přímo z území dožádaného státu, může žádající stát předložit žádost o zpětné převzetí ve lhůtě dvou pracovních dnů po zadržení této osoby (zrychlené řízení).

ČLÁNEK 8

Žádost o zpětné převzetí

1. Žádost o zpětné převzetí má v co nejvyšší míře obsahovat tyto informace:
 - a) osobní údaje o osobě, jež má být zpětně převzata (tj. jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození a místo posledního pobytu), popřípadě osobní údaje nezletilých svobodných dětí nebo manželek či manželů;
 - b) v případě vlastních státních příslušníků prostředky, kterými se prokáže státní příslušnost dané osoby, nebo které o její státní příslušnosti poskytnou důkaz *prima facie*, jak stanoví přílohy 1 a 2;
 - c) v případě státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti prostředky, kterými se prokáže nebo které slouží jako důkaz *prima facie* pro splnění podmínek pro zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státního občanství, jak stanoví přílohy 3 a 4;
 - d) fotografie osoby, jež má být zpětně převzata.

2. Žádost o zpětné převzetí musí v co nejvyšší míře obsahovat také tyto informace:
 - a) prohlášení, že osoba, která má být předána potřebuje pomoc nebo péči, za předpokladu, že dotčená osoba s tímto prohlášením výslovně souhlasí;
 - b) jakákoliv další ochranná a bezpečnostní opatření nebo informace o zdravotním stavu dotčené osoby, jež mohou být v konkrétních případech předání nezbytné.
3. Jako příloha 5 této dohody se připojuje společný formulář žádosti o zpětné převzetí.
4. Žádost o zpětné převzetí může být podána jakýmkoli komunikačním prostředkem, včetně elektronického.

ČLÁNEK 9

Důkazní prostředky týkající se státní příslušnosti

1. Jako důkaz o státní příslušnosti podle čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 mohou sloužit zejména doklady uvedené v příloze 1 této dohody, včetně dokladů, jejichž platnost skončila nejvýše před šesti měsíci. Při předložení těchto dokladů členské státy a Arménie státní příslušnost vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověrování. Státní příslušnost nelze prokázat na základě padělaných dokladů.
2. Jako důkaz *prima facie* o státní příslušnosti podle čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 lze předložit zejména doklady uvedené v příloze 2 této dohody, i když jejich platnost skončila. Při předložení těchto dokladů považují členské státy a Arménie státní příslušnost za zjištěnou, pokud nemohou prokázat opak. Padělané dokumenty nemohou sloužit za důkazy *prima facie* státní příslušnosti.
3. Není-li možné předložit doklady uvedené v přílohách 1 nebo 2, příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení dotyčného dožádaného státu na požádání žádajícího státu, které je součástí žádosti o zpětné převzetí, provede bez zbytečného odkladu a nejpozději do pěti pracovních dnů ode dne obdržení žádosti v souladu s čl. 11 odst. 2 pohovor s osobou, která má být převzata zpět za účelem zjištění její státní příslušnosti. Postup takového pohovoru může být stanoven v prováděcích protokolech podle článku 20 této dohody.

ČLÁNEK 10

Důkazní prostředky týkající se státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Splnění podmínek zpětného převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedených v čl. 4 odst. 1 a čl. 6 odst. 1 této dohody lze prokázat zejména důkazními prostředky uvedenými v příloze 3 této dohody; nelze je prokázat na základě padělaných dokladů. Při předložení těchto dokladů členské státy a Arménie nepožadují žádné další ověřování.
2. Za důkaz *prima facie* o splnění podmínek zpětného převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedených v čl. 4 odst. 1 a čl. 6 odst. 1 slouží zejména důkazní prostředky uvedené v příloze 4 této dohody; nelze je prokázat na základě padělaných dokladů. Při předložení tohoto důkazu *prima facie* považují členské státy a Arménie podmínky za splněné, pokud nemohou prokázat opak.
3. Neoprávněnost vstupu, přítomnosti nebo pobytu se prokáže pomocí cestovních dokladů příslušné osoby, ve kterých chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu potřebné pro území žádajícího státu. Prohlášení žádajícího státu, že na jeho území byla zadržena příslušná osoba bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu, rovněž slouží jako důkaz *prima facie* neoprávněného vstupu, přítomnosti nebo pobytu.

ČLÁNEK 11

Lhůty

1. Žádost o zpětné převzetí musí být podána příslušnému orgánu dožádaného státu ve lhůtě do devíti měsíců poté, co se příslušný orgán žádajícího státu dozvěděl, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňují nebo přestali splňovat podmínky platné pro vstup, přítomnost nebo pobyt. Pokud existují právní nebo věcné překážky pro podání žádosti ve stanovené lhůtě, prodlouží se lhůta na žádost žádajícího státu, avšak pouze dokud nebudou tyto překážky odstraněny.
2. Odpověď na žádost o zpětné převzetí musí být podána písemně
 - do dvou pracovních dnů, jestliže byla podána ve zrychleném řízení (čl. 7 odst. 3),
 - ve všech ostatních případech do dvanácti kalendářních dnů.

Lhůta začíná plynout dnem obdržení žádosti o zpětné převzetí. Pokud není odpověď v dané lhůtě poskytnuta, pokládá se předání osoby za schválené.

Odpověď na žádost o zpětné převzetí může být podána jakýmkoli komunikačním prostředkem, včetně elektronického.

3. Odmítnutí žádosti o zpětné převzetí je třeba písemně zdůvodnit.
4. Dotčená osoba bude předána do tří měsíců od vydání souhlasu s převzetím, případně po uplynutí lhůty stanovené v odstavci 2. Na základě žádosti žádajícího státu lze tuto lhůtu prodloužit o dobu, po kterou se řeší právní nebo praktické překážky.

ČLÁNEK 12

Způsoby předání a přepravy

1. Aniž je dotčen čl. 7 odst. 2, oznámí před navrácením osoby příslušné orgány žádajícího státu písemně s předstihem alespoň dvou pracovních dnů příslušným orgánům dožádaného státu datum předání, místo vstupu, případný doprovod a ostatní informace důležité pro předání.

2. K převozu může být využito jakéhokoliv dopravního prostředku, včetně letecké dopravy. Letecká doprava není omezena na použití národních dopravců Arménie nebo členských států a je možné využít jak pravidelné, tak i charterové lety. V případě návratu s doprovodem se tento doprovod neomezuje pouze na pověřené osoby žádajícího státu, pokud se jedná o osoby zmocněné Arménií nebo některým členským státem.

3. Pokud je k převozu využito letecké dopravy, případný doprovod je osvobozen od vízové povinnosti.

ČLÁNEK 13

Zpětné převzetí, k němuž došlo omylem

Žádající stát přijme zpět jakékoliv osoby převzaté dožadáním státem, pokud je během období šesti měsíců po předání dotčených osob zjištěno, že požadavky stanovené v článcích 3 až 6 této dohody nebyly splněny.

V takovýchto případech se obdobně použijí procesní ustanovení této dohody a budou předány všechny dostupné informace týkající se skutečné totožnosti a státní příslušnosti osoby, která má být přijata zpět.

ODDÍL IV

PRŮVOZ

ČLÁNEK 14

Zásady

1. Členské státy a Arménie by měly omezit průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy takové osoby nelze vrátit do státu určení přímo.
2. Arménie na požádání členského státu povolí průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti a členský stát na požádání Arménie povolí průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti, je-li zajištěn průvoz ostatními případnými státy průvozu i zpětné převzetí ve státě určení.
3. Arménie nebo členský stát mohou průvoz odmítnout:
 - (a) pokud státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti jsou ve státě určení nebo jiném státě průvozu vystaveni skutečnému nebezpečí mučení nebo nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestu anebo trestu smrti nebo pronásledování z důvodu své rasy, náboženství, státní příslušnosti, příslušnosti k určité společenské skupině či z důvodu politického přesvědčení; nebo

- (b) pokud jsou státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v dožádaném státě nebo jiném státě průvozu vystaveni trestním postihům; nebo
- (c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných národních zájmů dožádaného státu.

4. Arménie nebo členský stát mohou odvolat jakékoliv vydané povolení, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, které brání průvozu, nebo není-li již zajištěna další cesta přes případné státy průvozu či zpětné převzetí státem určení. V tomto případě přijme žádající stát podle potřeby a neodkladně státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti zpět.

ČLÁNEK 15

Postup při průvozu

1. Příslušným orgánům dožádaného státu musí být písemně předložena žádost o průvoz obsahující následující informace:
 - a) typ průvozu (leteckou, námořní nebo pozemní dopravou), případné jiné státy průvozu a předpokládané místo určení;

- b) osobní údaje příslušné osoby (např. jméno, příjmení, rodné příjmení, jiná používaná jména či jména, pod nimiž je známa, nebo přezdívky, datum narození, pohlaví a podle možnosti místo narození, státní příslušnost, jazyk, druh a číslo cestovního dokladu);
- c) předpokládané místo vstupu, čas průvozu a případný doprovod;
- d) prohlášení, že podle názoru žádajícího státu jsou podmínky podle čl. 14 odst. 2 splněny a nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí podle čl. 14 odst. 3.

Společný formulář žádosti o průvoz je připojen jako příloha 6 této dohody.

Žádost o průvoz může být podána jakýmkoli komunikačním prostředkem, včetně elektronického.

2. Po obdržení žádosti vyrozumí dožádaný stát do tří pracovních dnů písemně žádající stát o svém souhlasu s přijetím, potvrdí místo vstupu a předpokládanou dobu přijetí, případně o odmítnutí přijetí a o důvodech tohoto odmítnutí. Pokud odpověď není poskytnuta do tří pracovních dnů, pokládá se průvoz za schválený.

Odpověď na žádost o průvoz může být podána jakýmkoli komunikačním prostředkem, včetně elektronického.

3. Uskuteční-li se průvoz letecky, jsou předávaná osoba a její případný doprovod osvobozeni od povinnosti mít letištní průjezdní vízum.
4. Příslušné orgány dožádaného státu po vzájemných konzultacích při průvozech napomáhají, zejména dozorem nad dotyčnými osobami a poskytnutím vhodných prostor pro tento účel.
5. Průvoz osob se uskuteční do 30 dnů po obdržení souhlasu s žádostí.

ODDÍL V

NÁKLADY

ČLÁNEK 16

Náklady na přepravu a průvoz

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů vymáhat úhradu nákladů spojených se zpětným převzetím od osoby, která má být převzata, nebo od třetích stran, žádající stát hradí veškeré náklady na dopravu vzniklé v souvislosti se zpětným převzetím a průvozem podle této dohody až na hranice státu určení.

ODDÍL VI

OCHRANA ÚDAJŮ A VZTAH K DALŠÍM MEZINÁRODNÍM ZÁVAZKŮM

ČLÁNEK 17

Ochrana údajů

Předávání osobních údajů probíhá pouze tehdy, pokud je nezbytné k provádění této dohody příslušnými orgány Arménie nebo členského státu. Zpracování osobních údajů a nakládání s nimi se v konkrétním případě řídí vnitrostátními zákony Arménie a, jestliže je správcem údajů příslušný orgán členského státu, ustanoveními směrnice 95/46/ES a vnitrostátními právními předpisy příslušného členského státu přijatými na základě uvedené směrnice. Dále se na ně vztahují tyto zásady:

- a) osobní údaje musí být zpracovány spravedlivě a zákonným způsobem;
- b) osobní údaje musí být shromažďovány ke konkrétnímu, vymezenému a oprávněnému účelu provádění této dohody, a předávající ani přijímající orgán je nesmí dále zpracovávat způsobem, který je s tímto účelem neslučitelný;

- c) osobní údaje musí být přiměřené, relevantní a nepřesahující míru s ohledem na účel, pro který jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány; sdělené osobní údaje se mohou týkat pouze:
- údajů o osobě, která má být převzata (např. jmen, příjmení, případných dřívějších jmen, jiných používaných jmen nebo jmen, pod nimiž je osoba známa, či přezdívek, pohlaví, stavu, data a místa narození, současné a jakékoliv dřívější státní příslušnosti),
 - údajů o cestovním pase, průkazu totožnosti nebo řidičském průkazu (čísla, doby platnosti, data vydání, vydávajícího orgánu, místa vydání),
 - zastávek na cestě a plánu cesty,
 - dalších informací potřebných ke zjištění totožnosti předávané osoby nebo k posouzení požadavků na její zpětné převzetí podle této dohody;
- d) osobní údaje musí být přesné a musí být podle potřeby neustále aktualizovány;
- e) osobní údaje mohou být uchovávány v takové podobě, která dovoluje zjištění totožnosti osob na základě těchto údajů pouze po dobu nezbytnou pro účel, za nímž byly shromážděny nebo jsou dále zpracovávány;

- f) předávající i přijímající orgán podniknou všechny přiměřené kroky k opravě, výmazu nebo blokování osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s ustanoveními tohoto článku, zejména v případě, že dané údaje nejsou přiměřené, relevantní, přesné nebo že přesahují míru s ohledem na účel zpracování. Každá oprava, výmaz nebo blokování musejí být druhé straně oznámeny. Každá oprava, výmaz nebo blokování musejí být druhé straně oznámeny;
- g) na požádání přijímající orgán informuje předávající orgán o použití sdělených údajů a o výsledcích, k nimž na jejich základě dospěl;
- h) osobní údaje lze předávat jen příslušným orgánům. Jejich další předávání jiným subjektům vyžaduje předchozí souhlas předávajícího orgánu;
- i) předávající a přijímající orgány mají povinnost pořídit písemný záznam o předání a převzetí osobních údajů.

ČLÁNEK 18

Vztah k dalším mezinárodním závazkům

1. Touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Unie, jejích členských států a Arménie vyplývající z mezinárodního práva, včetně mezinárodních úmluv, jejichž smluvními stranami jsou, zejména z mezinárodních právních nástrojů vyjmenovaných v článku 2, a dále z:

- mezinárodních úmluv určujících stát, který je příslušný k posuzování posuzování předložených žádostí o azyl,
- mezinárodních úmluv o vydávání osob a průvozu,
- vícestranných mezinárodních úmluv a dohod o zpětném přebírání cizích státních příslušníků.

2. Nic v této dohodě nebrání navrácení osoby na základě jiných formálních nebo neformálních ujednání.

ODDÍL VII

PROVÁDĚNÍ A UPLATŇOVÁNÍ TÉTO DOHODY

ČLÁNEK 19

Smíšený readmisní výbor

1. Smluvní strany si vzájemně poskytují pomoc při uplatňování a výkladu této dohody. Za tímto účelem strany zřídí smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména:
 - a) sledovat uplatňování této dohody a sdílet informace o něm, s výjimkou osobních údajů;
 - b) řešit otázky vyplývající z výkladu či uplatňování ustanovení této dohody;
 - c) rozhodovat o prováděcích opatřeních nezbytných pro jednotné uplatňování této dohody;
 - d) pravidelně sdílet informace o prováděcích protokolech vypracovaných jednotlivými členskými státy a Arménií podle článku 20;

- e) doporučovat změny této dohody a jejích příloh.
- 2. Rozhodnutí výboru jsou pro smluvní strany závazná.
- 3. Výbor je složen ze zástupců Unie a Arménie.
- 4. Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.
- 5. Výbor přijme svůj jednací řád.

ČLÁNEK 20

Prováděcí protokoly

- 1. Aniž je dotčena přímá použitelnost této dohody, na žádost členského státu nebo Arménie vypracují Arménie a členský stát prováděcí protokol, který bude mimo jiné zahrnovat:
 - a) stanovení příslušných orgánů a hraničních přechodů a výměnu kontaktních míst;

- b) podmínky navrácení s doprovodem, včetně průvozu státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti s doprovodem;
- c) prostředky a doklady nad rámec těch, které jsou uvedeny v přílohách 1 až 4 této dohody;
- d) způsoby zpětného přebírání v rámci zrychleného řízení;
- e) postup při pohovorech.

2. Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 vstoupí v platnost teprve poté, co byl vyrozuměn smíšený readmisní výbor uvedený v článku 19.

3. Arménie se zavazuje použít ustanovení prováděcího protokolu vypracovaného s jedním členským státem také ve svých vztazích s jiným členským státem, jenž o to požádá. Na požádání Arménie a s výhradou praktické proveditelnosti její žádosti vůči jinému členskému státu souhlasí členské státy s použitím všech ustanovení prováděcího protokolu uzavřeného s jedním z členských států i ve vztahu k Arménii.

ČLÁNEK 21

Vztah k dvoustranným dohodám nebo ujednáním o zpětném přebírání osob uzavřeným s členskými státy

Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními jiných dvoustranných dohod nebo ujednání o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob, které byly nebo mohou být podle článku 20 uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Arménií, v rozsahu, v němž taková ustanovení nejsou slučitelná s ustanoveními této dohody.

ODDÍL VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 22

Územní působnost

1. S výhradou odstavce 2 se tato dohoda použije na území, na které se vztahuje Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, a na území Arménie.

2. Tato dohoda se použije na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska pouze na základě oznámení Evropské unie adresovaného za tímto účelem Arménii. Tato dohoda se nepoužije na území Dánského království.

ČLÁNEK 23

Vstup v platnost, doba trvání a ukončení

1. Smluvní strany tuto dohodu ratifikují nebo schvalují v souladu se svými příslušnými postupy.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana vyrozumí ostatní strany o dokončení postupů uvedených v odstavci 1.
3. Tato dohoda se použije na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska od prvního dne druhého měsíce následujícího po dni předání oznámení podle čl. 22 odst. 2.
4. Tato dohoda je uzavřena na dobu neurčitou.

5. Tato dohoda může být pozměněna na základě shody obou smluvních stran. Změny se vypracují ve formě samostatných protokolů, které budou tvořit nedílnou součást této dohody a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v tomto článku.

6. Každá smluvní strana může zcela nebo částečně dočasně pozastavit provádění této dohody úředním oznámením druhé smluvní straně a po předchozí domluvě s výborem uvedeným v článku 19. Pozastavení vstoupí v platnost druhý den po datu úředního oznámení.

7. Každá smluvní strana může tuto dohodu ukončit úředním oznámením druhé smluvní straně. Tato dohoda pozbývá účinnosti po šesti měsících ode dne takového oznámení.

ČLÁNEK 24

Přílohy

Přílohy 1 až 6 tvoří nedílnou součást této dohody.

V dne roku ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a arménském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropskou unii

(...)

Za Arménskou republiku

(...)

Společný seznam dokladů,
jejichž předložení se považuje za důkaz o státní příslušnosti

(ustanovení čl. 3 odst. 1, čl. 5 odst. 1 a čl. 9 odst. 1)

- cestovní pasy všech druhů (cestovní pasy, diplomatické pasy, služební pasy, hromadné pasy a náhradní cestovní doklady včetně pasů pro děti),
- průkazy totožnosti všech druhů (včetně dočasných a prozatímních),
- osvědčení o státním občanství a jiné úřední doklady, v nichž je státní občanství uvedeno nebo z nich jednoznačně vyplývá.

Společný seznam dokladů, jejichž předložení
se považuje za důkaz *prima facie* o státní příslušnosti

(Ustanovení čl. 3 odst. 1, čl. 5 odst. 1 a čl. 9 odst. 2)

- doklady uvedené v příloze 1, jejichž platnost vypršela před více než šesti měsíci,
- fotokopie kteréhokoli z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody,
- řidičské průkazy nebo jejich fotokopie,
- rodné listy nebo jejich fotokopie,
- podnikové průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie,
- prohlášení svědků,
- prohlášení dotyčné osoby a jazyk, jímž mluví, včetně výsledku úřední zkoušky,

- jakýkoliv jiný doklad, jenž může pomoci určit státní příslušnost dotyčné osoby,
- otisky prstů,
- propustky vydané dožádaným státem,
- služební knížky a vojenské průkazy totožnosti,
- námořnické knížky a kapitánské průkazy,
- potvrzení totožnosti na základě výsledku vyhledávání ve Vízovém informačním systému¹,
- v případě členských států, jež nevyužívají Vízový informační systém, pozitivní identifikace vyplývající ze záznamů těchto členských států o žádosti o udělení víza.

¹ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 ze dne 9. července 2008 o Vízovém informačním systému (VIS) a o výměně údajů o krátkodobých vízech mezi členskými státy (nařízení o VIS), (Úř. věst. L 218, 13.8.2008, s. 60).

Společný seznam dokladů, které se považují za důkaz o splnění podmínek
pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(ustanovení čl. 4 odst. 1, čl. 6 odst. 1 a čl. 10 odst. 1)

- vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem,
 - vstupní/výstupní razítko nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotyčné osoby nebo jiný důkaz jejího vstupu/výstupu (např. ve formě fotografie).
-

Společný seznam dokladů, které se považují za důkaz
prima facie o splnění podmínek pro zpětné převzetí
státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(Ustanovení čl. 4 odst. 1, čl. 6 odst. 1 a čl. 10 odst. 2)

- popis místa a okolností, za kterých byla dotyčná osoba po vstupu na území žádajícího státu zadržena, vydaný příslušnými orgány tohoto státu,
- informace o totožnosti nebo pobytu osoby, které poskytla některá mezinárodní organizace (např. Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky),
- zprávy/potvrzení informací rodinnými příslušníky, spolucestujícími apod.,
- prohlášení dotyčné osoby,
- otisky prstů,

- doklady, osvědčení a účtenky jakéhokoliv druhu (např. hotelové účtenky, objednací průkazky u lékaře nebo zubního lékaře, vstupenky do veřejných/soukromých zařízení, smlouvy o pronájmu auta, účtenky z transakcí kreditní kartou atd.), které jasně prokazují, že dotyčná osoba pobývala na území dožádaného státu,
- jízdenky a/nebo seznamy cestujících v letadle, vlaku, autobusu nebo lodi označené jménem, které dosvědčují přítomnost a trasu cesty dotyčné osoby na území dožádaného státu,
- informace, z nichž je patrné, že dotyčná osoba použila služeb kurýra nebo cestovní kanceláře,
- úřední prohlášení, zejména prohlášení pracovníků pohraničního orgánu a jiných svědků, kteří mohou dosvědčit, že dotyčná osoba překročila hranici,
- úřední prohlášení dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ

podle článku 8 dohody ze dne ... mezi
Evropskou unií a Arménskou republikou
o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

A. OSOBNÍ ÚDAJE

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Příjmení za svobodna:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Známa/ rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Rodinný stav: ženatý/vdaná svobodný/á rozvedený/á ovdovělý/á

Pokud ženatý/vdaná: jméno manžela/manželky

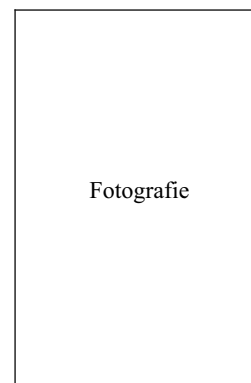
Jména a věk dětí (pokud jsou)

.....

.....

8. Poslední adresa bydliště v dožadovaném státě:

.....



B. OSOBNÍ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (JSOU-LI RELEVANTNÍ)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Příjmení za svobodna:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Známa/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DĚTÍ (JSOU-LI RELEVANTNÍ)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Datum a místo narození:

.....

3. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

4. Státní příslušnost a jazyk:

.....

D. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBE

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezřelou ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

.....

E. PŘILOŽENÉ DŮKAZNÍ PROSTŘEDKY

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. | |
| (číslo cestovního dokladu) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (datum ukončení platnosti) |
| 2. | |
| (číslo průkazu totožnosti) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (datum ukončení platnosti) |
| 3. | |
| (číslo řidičského průkazu) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (datum ukončení platnosti) |
| 4. | |
| (číslo jiného úředního dokladu) | (datum a místo vydání) |
| | |
| (vydávající orgán) | (datum ukončení platnosti) |

F. POZNÁMKY

.....

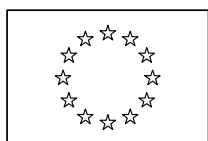
.....

.....

.....

.....

(Podpis) (Pečeť/razítko)



[Státní znak Arménské republiky]

.....

.....

.....

(Místo a datum)

(Název příslušného orgánu žádajícího státu)

Věc:

.....

Adresát:

.....

.....

.....

(Název příslušného orgánu dožádaného státu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ

podle článku 15 dohody ze dne ... mezi
Evropskou unií a Arménskou republikou
o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

A. OSOBNÍ ÚDAJE

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Příjmení za svobodna:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Známa rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

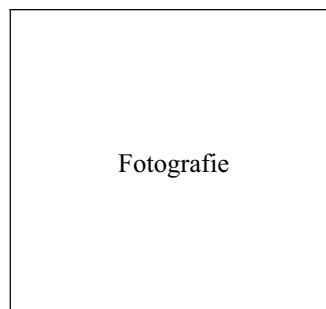
.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Druh a číslo cestovního dokladu:

.....



B. PRŮVOZ

1. Druh průvozu

letecky

pozemní dopravou

námořní dopravou

2. Stát určení

.....

3. Případné další státy průvozu

.....

4. Navrhovaný hraniční přechod, datum, čas převozu a případný doprovod

.....

.....

.....

5. Zaručené přijetí v dalších státech průvozu a ve státě určení

(Čl. 13 odst. 2)

ano

ne

6. Případné známé důvody pro odmítnutí průvozu

(Čl. 13 odst. 3)

ano

ne

C. POZNÁMKY

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Podpis) (Pečet'/razítko)

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 3 Odst. 3 A ČL. 5 Odst. 3

Smluvní strany berou na vědomí, že podle právních předpisů o státní příslušnosti Arménské republiky a členských států není možné občana Arménské republiky nebo Evropské unie zbavit státní příslušnosti.

Smluvní strany souhlasí, že se včas vzájemně vyrozumějí v případě změny tohoto právního stavu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O ISLANDSKÉ REPUBLICCE

Smluvní strany berou na vědomí těsný svazek mezi Evropskou unií a Islandskou republikou, zejména na základě Dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení této země k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*. Za těchto okolností je vhodné, aby Arménie uzavřela s Islandskou republikou dohodu o zpětném přebírání osob za stejných podmínek, za jakých byla uzavřena tato dohoda."
